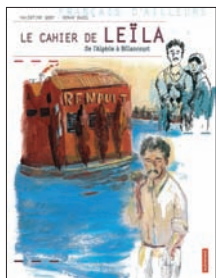


Piste Pédagogique



Le Cahier de Leïla De l'Algérie à Billancourt Valentine Goby, Ronan Badel

Mise en réseau littéraire et culturelle

THÉMATIQUES : immigration, exil, déracinement culturel et social, racisme, intégration
Enfants d'ici, parents d'ailleurs. Histoire et mémoire de l'exode rural et de l'immigration,

Carole Saturno, Gallimard Jeunesse

Cet album documentaire a pour objectif d'analyser et de présenter au lecteur l'histoire des hommes et des femmes de 1850 à nos jours, soulignant la variété des origines des uns et des autres. L'exode rural puis les différentes vagues d'immigration étrangère ont amené en France des personnes d'horizons et de traditions variées. Cette mosaïque de cultures fait maintenant partie du paysage français.

Manuelo de la plaine, Valentine Goby, Gallimard

En 1937, Manuelo est reçu premier au certificat d'études. Il apprend le même jour que sa mère a la tuberculose. Aucune chance de guérir dans le bidonville où vivent ces immigrés espagnols. Manuelo décide de travailler en cachette pour gagner de quoi soigner sa mère...

La Leçon de francisque, Azouz Begag, Gallimard Jeunesse

Un immigré emmène son fil au « marchipisse » (le marché aux puces). Le récit d'une tendre complicité entre un père et son fils.

Le Gone du chaâba, Azouz Begag, Seuil

Un roman autobiographique où le héros, Azouz, est un petit garçon d'origine algérienne qui nous raconte la vie dans un bidonville (le Chaâba) près de Lyon. On suit Azouz tout au long de son parcours, passant du CM2 à la 6^e et du bidonville à son appartement.

Adapté en film par Christophe Ruggia en 1997.

FILM/DVD

Vivre au paradis, Bourlem Guerdjou, Arte vidéo, 1999, VHS stéréo.

Au début des années soixante, un père algérien fait venir en France sa femme et ses deux enfants. Il aspire à quitter le bidonville de Nanterre où ils vivent.

EN COMPLÉMENT

Le Grand Livre des sciences et inventions arabes, Anne Blanchard, Bayard Jeunesse.

Algèbre, alchimie, chiffre, zénith, zéro... tous ces

mots, venus de l'arabe, soulignent que l'histoire des sciences s'est longtemps écrite dans le monde musulman. Entre le IX^e et le XIV^e SIÈCLE, la communauté scientifique arabe est au cœur d'innombrables recherches, inventions et avancées. C'est l'âge d'or de l'empire musulman. Des premières conquêtes de la tribu du prophète Mohammed à l'apogée de l'empire, ce livre retrace l'avènement et l'expansion de la civilisation arabe à travers ses découvertes scientifiques (présentation de l'éditeur).

La Poésie arabe, Koraichi, coll. « Album Dada », Mango

Une petite anthologie de la poésie arabe en dix-neuf textes bilingues illustrés par de très belles calligraphies.

J'ai vécu la guerre d'Algérie: 1954-1962, Antoine d'Abundo, coll. « Les dossiers Okapi », Bayard

Recueille les témoignages d'un appelé français, d'une pied-noir, d'un harki et d'une fellaga relatant leur expérience de la guerre d'Algérie. Un dossier chronologique complète leurs récits.

Interprétation et compréhension

Le journal intime d'une petite Algérienne, dont le papa est ouvrier aux usines Renault de Billancourt, qui arrive en France et découvre, avec beaucoup de tristesse et de désillusion, que la France n'est pas forcément le pays accueillant qu'elle s'imaginait. L'intégration est difficile pour elle à l'école, dans les magasins, etc., mais encore plus pour sa mère qui ne parle pas du tout français.

Jamais négative, rédigée dans un style recherché avec un vocabulaire riche (de jolis moments de poésie, notamment quand Leïla raconte les mots qu'elle invente), cet ouvrage permettra aux jeunes d'ouvrir une page de l'histoire de France et d'aborder la question du racisme.

Exploitation

Exploitations possibles

- Débattre sur le racisme : relever dans le texte toutes les situations de racisme que connaît Leïla : proposer un débat avec les élèves sur les différences, le respect de l'autre.
- Travail sur l'immigration : en explicitant aux enfants le contexte historique de cette vague d'immigration algérienne (s'aider du dossier en fin d'ouvrage et de références complémentaires ci-dessus), un questionnement est possible sur les enjeux actuels de l'immigration (intégration, discrimination, naturalisation...) : questionner les enfants sur leurs origines familiales (un tiers de la population française environ compterait aujourd'hui une origine étrangère dans son arbre généalogique...) en les interrogeant sur leurs noms et prénoms en premier lieu.
- Le français d'ailleurs : travail de recherche sur l'étymologie de mots français issus de l'arabe : partir des connaissances des enfants (mots du langage courant : abricot, algèbre, café, caramel, etc. Environ 300 mots de la langue française proviennent

de l'arabe!) puis les orienter vers une recherche documentaire pour étoffer le corpus. Possibilité de travailler avec un groupe d'enfants assez nombreux qui peut alors constituer un abécédaire de ces mots avec en parallèle un travail de calligraphie. Possibilité d'ouvrir cette recherche sur les autres apports culturels de ces civilisations (sciences, poésie, etc. Voir les références ci-dessus).

À partir de recherches documentaires, expositions sur

- L'Algérie, hier et aujourd'hui : réaliser un fiche documentaire sur le pays avant 1962 et aujourd'hui.
- L'Algérie et les traditions culturelles : amener les enfants à effectuer des recherches sur la gastronomie, les sciences, la

**Maiwenn Coantic, professeur documentaliste
Collège Beg Er Vil de Quiberon**